Обухова Т. М.

Москва

Московский государственный университет

имени М. В. Ломоносова

ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ

ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ К ТРКИ-2

(СУБТЕСТЫ «ГОВОРЕНИЕ» И «ПИСЬМО»)

THE ADVANCED LEVEL TESTING TORFL-2

TRAINING ISSUES

(SUBTESTS “SPEAKING” AND “WRITING”)

В статье рассматриваются лингвометодические основы организации курса русского языка как иностранного для учащихся продвинутого этапа обучения. Освещаются проблемы подготовки иностранных студентов к прохождению субстестов по говорению и письму в рамках тестирования на второй сертификационный уровень владения русским языком как иностранным.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, тестирование, продвинутый этап обучения, говорение, письмо

The article discusses the basics of organization aspects of linguo-methodical course of Russian as a foreign language for advanced level students. Present work also highlights primary training problems of foreign students, preparing to pass speaking and writing parts of the test related to the Test of Russian as a Foreign Language for advanced level (TORFL Advanced level).

Keywords: Russian as foreign language; testing, advanced level; writing skills, speaking skills.

В настоящее время сертификационное тестирование является частью языковой политики России по распространению и укреплению позиций русского языка в мире. Статус сертификата как документа предполагает подтверждение практических навыков его обладателя в той или иной области применения русского языка в требуемом объёме. Сертификат ТРКИ-2 «свидетельствует о достаточно высоком уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои коммуникативные потребности в широком круге ситуаций культурной, учебной и профессиональной сфер общения» [7, с. 8].

Трудность при подготовке к лингводидактическому тесту в первую очередь касается продуктивных видов речевой деятельности – говорению и письму, нацеленных на продуцирование связного текста. Связность сконструированного текста на иностранном языке традиционно измеряется с позиций нарушения / ненарушения акта коммуникации, а также учитываются орфографические ошибки, обусловленные фонетической интерференцией, лексико-грамматические ошибки, сложность и разнообразие грамматических структур отдельных предложений, максимально адекватное контексту использование лексики, кроме того, использование идиоматических и фразеологических единиц и многое другое.

Связный устный или письменный текст как форма задания открытого типа может считаться заданием теста лишь при наличии научно обоснованной интерпретационной базы для его оценки (стандарта / шкалы / рейтерской таблицы). Таким образом, интерпретационная база включает в себя объяснение с тестологических позиций присвоение, неприсвоение и вычитание из общей суммы каждого балла.

К сожалению, в русскоязычной литературе до настоящего времени фактически отсутствуют материалы, которые бы а) позволили иностранцу ознакомиться с шаблонами и образцами сочинений и устных ответов, б) чётко разъясняли критерии оценки. Сегодня предлагаемые стандарты оценивания заданий письменной и устной части тестов по РКИ носят не безусловный, а, скорее, дискуссионный характер и описаны в лингвистических терминах, а не в тестологических [6, с. 120-121]. Так, в государственном образовательном стандарте по русскому языку как иностранному второго уровня (общее владение) приводится такая рейтерская таблица для одного из заданий по говорению, в которой оценка складывается из 5 параметров: «Приветствие, представление», «Объяснение цели звонка», «Запрос информации», «Запрос разъяснения» и «Выражение признательности. Прощание». Крайне сложно прийти к консенсусу, оценивая от 0 до 5 баллов каждый параметр, всё зависит только от интерпретации тестора [5, с. 29].

Основными учебниками при подготовке ко всем субтестам второго сертификационного уровня являются учебные пособия М. Э. Парецкой, М. Н. Маковой и О. А. Усковой, Г. Н. Аверьяновой, Н. П. Андрюшиной, Н. Н. Ананьиной и др., содержащие специализированные тренировочные упражнения и тесты. В них не хватает шаблонов выполнения письменных и устных заданий. В этой связи видится необходимым разработка пособия, включающего в себя не только типовые тесты, но и примеры их выполнения, а также объяснения, почему ответы оценены именно так, а не иначе.

Ниже приведём образцы заданий-макетов, которые могут предлагаться студентам, готовящимся к сдаче лингводидактического теста второго уровня.

**Субтест «Письмо». Письмо рекомендательного характера**

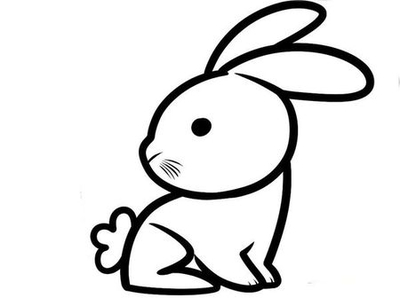
**Задание.** А) Восстановите правильный порядок письма. Объясните смысл ситуации: кто и кому пишет, с какой целью. Какие слова и фразы помогли вам это сделать? Подчеркните их. Б) Напишите самостоятельно объявление к этому письму.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Ещё вы сами сможете выбрать место для фотосъёмки – в студии, на прогулке или у вас дома. |
|  | Привет, Алекс и Синди! |
|  | Кстати, через неделю у вас годовщина свадьбы! Я не забыла! Поздравляю! Уже решили, где будете отмечать? Живите долго и счастливо! Исполнения всех желаний! Ну ладно, передавайте привет всем нашим общим знакомым. |
|  | Наконец, кроме отличных фотографий и потрясающих эмоций, вы получите фотоальбом в подарок. |
|  | Надеюсь, что смогла убедить вас. Обращайтесь – не пожалеете. Вот их контакты: 8 (499) 123-87-90. |
|  | Ваша подруга Се Ми |
|  | Сто лет с вами не общались. Время летит так быстро! Это всё из-за занятости на работе. |
|  | Во-первых, там настоящие зоофотографы. Животные не любят сидеть на одном месте, как и маленькие дети. Только опытный фотограф найдёт правильный подход к пушистому участнику фотосессии и «поймает» уникальные кадры. |
|  | Кроме того, их фотограф-анималист подберёт наиболее подходящий образ, который подчеркнёт все достоинства вашего любимца, или даже обновит его внешний вид. Например, нарядит его, переоденет и сделает ему причёску. |
|  | Вы попросили порекомендовать вам фирму для организации семейной фотосессии с вашей любимой собакой. Я думаю, что обычная фирма не подойдёт. Вам нужен профессиональный фотограф, у которого уже был опыт работы с животными. |
|  | Помните моего пекинеса Персика? Этого непослушного пса? Нашу фотосессию мы доверили организовать фирме «Догхоум». Именно туда я вам советую обратиться. |

**Субтест «Говорение». Звонок по объявлению**

**Задание.** А) Прочитайте объявление. Подумайте, какие вопросы вы бы задали, позвонив по этому объявлению.

Продаются ***карликовые кролики***

Более подробную информацию вы сможете получить по телефону 8(495)784-32-67. 

Б) Прочитайте диалог. Найдите и подчеркните слова и фразы, выражающие соблюдение норм речевого этикета (приветствие, благодарность, прощание), объяснение цели звонка, запрос дополнительной информации, разъяснения и уточнения.

- Алло, здравствуйте!

- Здравствуйте!

- Скажите, пожалуйста, это вы продаёте кроликов?

- Да, всё верно, что Вас интересует?

- Я бы хотел уточнить, сколько стоит один кролик?

- Цена одного кролика 3500 рублей.

- Вы не могли бы рассказать, как их содержат?

- Вы знаете, кролики очень неприхотливы. Место должно быть тёплым и сухим. Но даже в квартире кролика надо выпускать погулять хотя бы один час в день.

- А чем они питаются? Им нужно покупать специальный сухой корм и консервы?

- Совсем нет. Они великолепно едят свежие овощи и фрукты, а также крупы. Кстати, будьте осторожны, когда выпускаете кролика, следите за ним, чтобы он не грыз провода.

- А что если он заболеет?

- Ну от этого никто не застрахован. Как и любое животное, и человек, кролики тоже болеют. Надо будет сходить к ветеринару.

- Скажите, пожалуйста, а может быть, сразу сделать все необходимые прививки?

- Сейчас этого делать не стоит, а вот через месяц надо будет подойти на осмотр к ветеринару по адресу, указанному в паспорте кролика.

- А как их можно перевозить?

- Очень просто. вы можете приобрести пластиковую корзину с крышкой. Этого будет достаточно.

- Понятно. Ну и последний вопрос, как долго они живут?

- Вы знаете, по-разному. Обычно 5-7 лет, но бывает и дольше – до 9-12 лет.

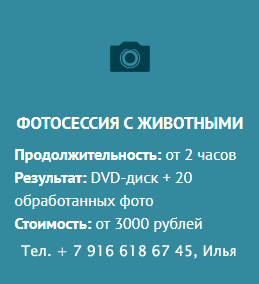
- Спасибо большое за информацию. Я ещё раз подумаю прежде чем решиться на такую покупку.

- Пожалуйста. Кролик – это хороший подарок, но он требует внимания и заботы.

- До свидания!

- Всего хорошего!

**Задание.** Пока вы учились в России, вы завели домашнего питомца – кошку. Ваши друзья из Кореи просят вас выслать фотографию кошки. Вы подошли к вопросу серьёзно и хотите нанять профессионального фотографа. В газете вы нашли объявление, которое вас заинтересовало:



Позвоните по указанному телефону и расспросите обо всём как можно более подробно, чтобы решить, стоит ли вам обращаться в этому фотографу.

**Субтест «Письмо». Письмо-благодарность**

**Задание.** Напишите благодарственное письмо на имя фотографа за организацию прекрасной фотосессии для вас и вашего питомца, используя предложенные шаблоны.

- Большое спасибо за (что?) / (то, что)…

- Благодарю Вас за (что?) / (то, что)…

- Позвольте / разрешите поблагодарить Вас за…

- Позвольте выразить Вам свою благодарность за…

- Разрешите выразить Вам слова искренней благодарности за…

- Выражаю искреннюю благодарность за…

- Мы благодарны Вам за…

- Спешим поблагодарить Вас за…

- Мы очень благодарны Вам за (что?) / (то, что)…

- Мы весьма признательны Вам за (что?) / (то, что)…

- Мы сердечно благодарим Вас за (что?) / (то, что)…

1. Ананьина Н. Н., Гриценко Л. М., Демидова Т. А. и др. Мозаика: учебный комплекс по русскому языку как иностранному. II сертификационный уровень: общее владение: учебное пособие. Национальный исследовательский Томский политехнический университет. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. 130 с.

2. Андрюшина Н. П., Макова М. Н. Тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. II сертификационный уровень. Общее владение. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2008. 140 с.

3. Балыхина Т. М. Основы теории тестов и практика тестирования   
(в аспекте русского языка как иностранного). 3-е изд. М.: Русский язык. Курсы, 2009. 240 с.

4. Захарова А. И., Лукьянов Е. Н., Парецкая М. Э. и др. Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. Вып. 3. Письмо: учебное пособие / [под общ. ред. М.Э Парецкой]. СПб.: Златоуст; Ростов-на-Дону: Южный Федеральный университет,

2009. 96 с.

5. Иванова Т. А., Попова Т. И., Рогова К. А. и др. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. М., СПб.: Златоуст, 1999. 40 с.

6. Кирейцева А. Н. Азбука тестирования. Практическое руководство для преподавателей РКИ. СПб.: Златоуст, 2013. 184 с.

Лазарева О. А. Школа тестора: лингводидактическое тестирование ТРКИ – TORFL: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2013. 144 с.

7. Макова М. Н., Ускова О. А. В мире людей. Вып. 1. Письмо. Говорение: учебное пособие по подготовке к экзамену по русскому языку для граждан зарубежных стран (ТРКИ- 2 — ТРКИ-3). СПб.: Златоуст, 2013. 288 с.

8. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Г. Н. Аверьянова и др. М.; СПб.: Златоуст, 1999. 112 с.